

Porównanie tłumaczeń Marka 9:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który bowiem kolwiek dałby wypić wam kubek wody w imię Moje że Pomazańca jesteście amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo ktokolwiek napiłby was kubkiem wody* w imię tego, że jesteście Chrystusowi,** zapewniam was, na pewno nie straci swojej zapłaty.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który bowiem da wypić wam kielich wody w imię (to), że Pomazańca jesteście, amen mówię wam, że nie zgubi zapłaty jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- bowiem kolwiek dałby wypić wam kubek wody w imię Moje że Pomazańca jesteście amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto by napił was kubkiem wody ze względu na to, że należycie do Chrystusa, zapewniam was, nie straci swojej zapłaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto bowiem poda wam kubek wody w moje imię, dlatego że należycie do Chrystusa, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem kto by was napił kubkiem wody w imieniu mojem, dlatego iż jesteście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by kolwiek zgorszył jednego z tych małuczkich wierzących w mię, lepiej by mu, iżby był uwiązany młyński kamień około szyje jego i był wrzucon w morze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wam poda kubek wody do picia, dlatego że należycie do Chrystusa, zaprawdę, powiadam wam, nie utraci swojej nagrody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem kto by napił was kubkiem wody w imię tego, że należycie do Chrystusa, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego, kto poda wam kubek wody dlatego, że należycie do Chrystusa, zapewniam was, nie minie zapłata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Jeśli ktoś poda wam kubek wody, bo należycie do Chrystusa, nie utraci swojej zapłaty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli ktoś zgorszy jednego z tych małych, wierzących we mnie, lepiej by było dla niego, gdyby wielki kamień od żaren zawisnął u jego szyi i rzucony by został do morza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli ktoś poda wam kubek wody dlatego, że należycie do Mesjasza, zapewniam was, otrzyma nagrodę.

1) <x>470 10:42</x>

2) <x>520 8:9</x>; <x>530 3:23</x>

3) <x>490 6:35</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek poda wam kubek wody w imię tego, żeście Chrystusowi, zaprawdę powiadam wam: zapłata go nie minie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо хто напоїть вас чашкою води в [моє] ім'я, - бо ж ви є Христові, - то щиро правду кажу вам, що не втратить він своєї нагороди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który bowiem by dałby do napojenia was kielich wody w imieniu że niewiadomego pomazańca jakościowo jesteście, istotne powiadam wam że żadną metodą nie odłączyłby przez zatracenie wiadomą zapłatę najemnika swoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kto was, jako że jesteście Chrystusa, w moim Imieniu napoi kubkiem wody zaprawdę, mówię wam, nie straci swojej zapłaty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaiste, kto poda wam choćby kubek wody do picia, bo przybywacie w imieniu Mesjasza - tak, powiadam wam, że z pewnością nie utraci on swojej nagrody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto by wam dał do picia kubek wody z tego względu, że należycie do Chrystusa, ten – zaprawdę wam mówię – na pewno nie straci swojej nagrody.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że jeśli ktoś poda wam choćby kubek wody—dlatego, że należycie do Mnie—nie ominie go nagroda!